

כחומר ביד היוצר – קטעים נבחרים מן המקורות

As Clay in the Hands of a Potter - Selected excerpts from the sources

Как глина в руках гончара - избранные отрывки из первоисточников

Como arcilla en manos del alfarero - Fragmentos elegidos de las fuentes

1. מטרם שהאדם זוכה לאמונה בקביעות, הוא נמצא בכף הקלע, שזורקים את האדם מקצה אל קצה, והוא רואה שאין לו זכות בחירה. אלא מה שרוצים מלמעלה, כך עושים עמו. והוא נמצא כחומר ביד היוצר, ואין לו שום דעה על עצמו.

והאדם צריך להאמין, שכל המצבים שעוברים עליו הוא לטובתו. כלומר שדוקא על ידי עליות וירידות הוא יבוא לשלימות הנרצה, כמו שכתוב, "מלך ממית ומחיה ומצמיח ישועה". שע"י הירידות הנקרא, בחינת מיתה, בעבודה, ומחיה, הנקרא, בחינת עליה, בעבודה, שדוקא ע"י זה יצמיח ישועה, היינו שהאדם יגיע לשלימותו.

(הרב"ש מאמר 18 "מהו, שהברכה אינה שורה בדבר שנמנה, בעבודה" (1989)

1. RABASH, Article No. 18 (1989), "What Is, 'There Is No Blessing in That Which Is Counted,' in the Work?"

Before a person is rewarded with permanent faith, he is in the catapult, thrown from end to end, and seeing that he has no freedom of choice. Rather, what they want above is what they do with him, while he is like clay in the hands of a potter without any say about himself.

The person should believe that all the states he goes through are for his sake. That is, specifically through the ups and downs he will achieve the desirable completion, as it is written, "A king who puts to death, and brings to life, and brings forth salvation." Through the descents, which are regarded as death in the work, and "brings to life," which is regarded as an ascent in the work, specifically by this He "brings forth salvation," meaning that man achieves wholeness.

1. Рабаш. Статья 18 (1989) "Что означает, что благословение не пребывает над тем, что исчислено, в духовной работе"

до того, как человек удостоился постоянной веры, он находится, как на конце маятника, т.е. человека бросает из одной крайности в другую, и он видит, что у него нет права выбора, а, что хотят свыше, то и делают с ним, а он как глина в руке гончара, и у него нет никакого самостоятельного мнения.

И человек должен верить, что все состояния, которые он испытывает, – ему во благо. Т.е. именно с помощью подъемов и падений он придет к желаемому совершенству, как сказано: «Царь умерщвляющий и оживляющий, и возвращающий спасение». Т.е. благодаря падениям, которые называются состоянием смерти в духовной работе, «и оживляющий» – что называется

состоянием подъемов в работе, т.е. именно благодаря этому: «И возвращающий спасение», – т.е. человек придет к своему совершенству.

1. Rabash ¿Qué es «no hay bendición en aquello que se cuenta» en el trabajo? Artículo N° 18, 1989

Antes de que el hombre sea recompensado con una fe permanente, está en una catapulta, y es arrojado de un extremo a otro y ve que no tiene libertad de elección. Sin embargo, lo que quieren arriba es lo que hacen con él, mientras que el hombre es como arcilla en las manos de un alfarero y no tiene ninguna opinión acerca de sí mismo.

La persona debe creer que todos los estados que atraviesa son por su bien. Es decir, específicamente, a través de los ascensos y descensos, logrará la completitud deseable, como está escrito: «Un rey que da muerte y da vida, y trae salvación». A través de los descensos, que se consideran como muerte en el trabajo, y «da vida», que se considera como un ascenso en el trabajo, específicamente con esto, Él «trae salvación», es decir, que el hombre alcanza la completitud.

2. בשיעור שהאדם מאמין בהשגחה פרטית, זאת אומרת, שהכל נותן הקב"ה, הן האור והן הכלי, שפירושו הוא, שגם הרצון והחסרון שיהא חסר לאדם את זה, שהוא לא כל כך דבוק בה', וגם שיהא מרגיש בגופו חסרון של קיום של תורה ומצות, הכל נותן הקב"ה, והאור בטח שהקב"ה צריך לתת, כי הטעם בתורה ומצות זה בטח שייך להקב"ה, וזה כמו שאומרים ביום כיפור בלילה, "כי הנה כחומר ביד היוצר, ברצותו מרחיב, וברצותו מקצר, כן אנחנו בידך חסד נוצר".
(הרב"ש. מאמר 2 "האזינו השמים" 1986)

2. RABASH, Article 2 (1986), "Lend Ear, O Heaven"

On the extent to which a person believes in Private Providence, meaning that the Creator gives everything—the light, as well as the *Kli* [vessel]—meaning both man's desire and deficiency for this, that he is not so adhered to the Creator, and also the feeling in his body of lack of keeping of Torah and *Mitzvot*. The Creator gives everything. The light is certainly something that the Creator must give because the flavor in Torah and *Mitzvot* certainly belongs to the Creator. It is as we say on the night of *Yom Kippur* [Day of Atonement], "For she is like clay in the hands of the potter. When He wishes He gives abundantly; when He wishes He gives sparingly. So are we in Your hands, Keeper of mercy."

2. Рабаш. Статья 2 (1986) "Внемлите, небеса"

... Насколько человек верит в частное управление. Иными словами, в то, что всё даёт Творец: и свет, и кли. Это значит, что также желание и потребность, когда человек испытывает недостаток оттого, что он не так уж прилеплен к Творцу, а также телом чувствует хисарон в выполнении Торы и заповедей, – всё даёт Творец. И свет, конечно же, должен дать Творец, поскольку вкус в Торе и заповедях, безусловно, относится к Нему. И это, как говорят в Йом Кипур (Судный день) ночью: «Как глина в руках гончара: захочет – растянет, захочет – сожмет, так и мы в руке Твоей, Хранящий милосердие».

2. Rabash, Escuchen los cielos Artículo N° 2, 1986

La medida en que el hombre crea en la Providencia Privada, que significa que el Creador otorga todo, la luz así como el *Kli* (vasija), que significa tanto el deseo y la carencia del hombre, por esto, es que no está tan adherido al Creador, y también siente en su cuerpo la falta de observar la Torá y las *Mitzvot*. El Creador otorga todo. La luz es sin duda algo que el Creador debe dar, porque el sabor en la Torá y las *Mitzvot* ciertamente le pertenecen al Creador. Es como decimos en la noche de *Yom Kipur* (Día de Expiación): «"Porque es como arcilla en manos del alfarero". Cuando

Él desea, Él da en abundancia; cuando Él lo desea, da con moderación. Así estamos en Tus manos, Guardián de la benevolencia».

3. אסור לו לאדם שיאמר, אני מחכה שה' יתן לנו רצון וחשק לעסוק בתורה ומצות. ובזמן שירגיש שאני מרגיש הרגשה טובה, אז אקיים את התו"מ. ואסור לומר, היות שאנחנו, "כחומר ביד היוצר", בידי הקב"ה, ומה מועילה ההתגברות שלנו לעבוד נגד דעתו של הגוף שלנו. ואומרים לנו, שאל יסתכל האדם על הגוף שלו, מה שהוא דורש למלאות את רצונו, אלא צריכים להרגיל ולשכנע את הגוף שילך לפי חוקי התורה, בין שהוא מסכים או לא.
(הרב"ש. מאמר 16 "כי יעקב בחר לו יה" 1986)

3. RABASH, Article No. 16 (1986), "The Lord Has Chosen Jacob for Himself"

One must not say, "I am waiting for the Creator to give me desire and craving to engage in Torah and *Mitzvot*, and when He feels that I am feeling a good feeling I will keep the Torah and *Mitzvot*. It is forbidden to say that since we are as "clay in the hands of the potter," in the hands of the Creator. How does our overcoming help to work against the view of our bodies? We are told that we must not look at our bodies, which demand that we satisfy their wishes. Rather, we must accustom our bodies and convince them to follow the rules of Torah whether they agree or not.

3. Рабаш. Статья 16 (1986) "Ибо Якова избрал Себе Творец"

Запрещено человеку говорить: «Подожду, чтобы Творец дал мне желание заниматься Торой и заповедями. В то время, когда придет хорошее ощущение, тогда и буду их выполнять». И запрещено говорить: «Раз сказано: "как глина в руках гончара, так и мы в руках Творца", то какой нам прок преодолевать себя в работе против разума нашего тела?»

И нам говорят: Пусть не смотрит человек на свое тело, требующее наполнить его желание. Наоборот, надо приучить и убедить тело, чтобы оно следовало законам Торы, согласно оно на это или нет.

3. Rabash El Señor ha elegido a Yaakov para Sí Artículo N° 16, 1986

Por eso uno no debe decir: «Estoy esperando a que el Creador me dé deseo y anhelo de dedicarme a la Torá y *Mitzvot*, y mientras Él sienta que tengo una buena sensación, guardaré la Torá y *Mitzvot*». Está prohibido decir eso porque somos como «Arcilla en manos del alfarero» en manos del Creador. ¿En qué modo es beneficiosa nuestra superación para trabajar en contra de las opiniones del cuerpo? Se nos dice que no debemos prestar atención a nuestros cuerpos, cuya demanda es que satisfagamos sus deseos. Al contrario, debemos acostumbrar a nuestros cuerpos y convencerlos para que sigan las reglas de la Torá, estén de acuerdo o no.

4. הזהירו חז"ל: "עשה לך רב וקנה לך חבר". וכמו כן הבחירה בספרים כנודע. כי רק בדבר הזה יש להועיל לאדם או לגנותו, דהיינו, בבחירת הסביבה, אולם לאחר שבחר הסביבה, הוא מוטל בידיהם כחומר ביד היוצר.
(בעל הסולם. מאמר "החירות")

4. Baal HaSulam, "The Freedom"

Our sages warned, "Make for yourself a rav and buy for yourself a friend." And there is also the choice of books, as we have mentioned, for only in this is one rebuked or praised—in his choice of the environment. But once he has chosen an environment, he is at its hands as clay in the hands of the potter.

4. Бааль Сулам. "Свобода"

Предупреждали наши мудрецы: «Сделай себе учителя и купи себе товарища». То же самое, как известно, касается и выбора книг. Ведь только в этом можно

помочь человеку или осудить его, а именно в выборе окружения. Однако после того как он выбрал окружение, он находится под его властью, как глина в руках гончара.

4. Baal HaSulam, "La libertad"

Nuestros sabios advirtieron: «Hazte un Rav y cómprate un amigo», y lo mismo es aplicable a la elección de libros, como es sabido.

Porque solo en esto puede el hombre ser alabado o condenado, es decir, en la elección del entorno. Ahora bien, una vez que elige el entorno, queda en sus manos, como la arcilla en manos del alfarero.

5. כל הברואים, הם "כחומר ביד היוצר, ברצותו מרחיב וברצותו מקצר". גם לא יכעוס כלל על הרשעים, אלא יחמול עליהם לא פחות משהוא חומל על נפשו עצמו. (בעל הסולם. אגרת מ"ה)

5. Baal HaSulam, Letter No. 45

All creations are as "clay in the hands of a potter—when He wishes, He makes longer, and when He wishes, He makes shorter."

Also, he should not be angry at the wicked, but rather have mercy on them no less than he has mercy on himself.

5. Бааль Сулам. Письмо 45

Все сотворенные «как глина в руках гончара – хочет растянет, а хочет сожмет». И пусть совершенно не злится на грешников, а простит их не меньше, чем прощает свою собственную душу.

5. Baal HaSulam, Carta N° 45 25 de julio de 1927, Londres

Todas las creaciones son como «Arcilla en manos del alfarero: cuando Él desea, alarga y cuando Él desea, acorta».

Tampoco debe enojarse con los malvados, sino apiadarse de ellos, no menos de lo que se apiada de su propia alma.

6. כתוב, כחומר ביד היוצר, כן אתם בידי בית ישראל. זהו חומר של אותה זכוכית, אשר אע"פ שנשברת, חוזרת ומיתקנת, ויש לה תקנה כמקודם לכן. כך ישראל, אע"פ שמתים, חוזרים לתחייה. ישראל, זה עה"ח [עץ החיים], ז"א. ומשום שבני ישראל יתדבקו בעה"ח, יהיו להם חיים, ויקומו מעפר, ויתקיימו בעולם, ויהיו לעם אחד לעבוד את הקב"ה. ("זוהר לעם". וישלח. מאמר "אל תיראי תולעת יעקב", סעיפים 253-254)

6. Zohar for All, VaYishlach [And Jacob Sent], "Fear Not, You Worm of Jacob", Item 254-253

It is written, "As clay in the hands of the potter, so you, the house of Israel, are in My hands." The material is that glass; even though it breaks, it is corrected and can be corrected as before. Such are Israel: even though they die, they relive.

Israel is the tree of life, ZA. And because the children of Israel clung to the tree of life, they will have life, and they will rise from the dust and exist in the world, and they will become one nation, serving the Creator.

6. Зоар для всех. Ваишлах. Статья "Не бойся, червь Яаков", пп. 253-254

Сказано: "Как глина в руках горшечника, так и вы в руках Моих, дом Исраэлев". Подобно материалу из стекла, которое, несмотря на то, что разбивается, восстанавливается и приходит в то же исправное состояние, как раньше. Так же Исраэль – несмотря на то, что умирают, снова возрождаются».

Исраэль – это Древо жизни, Зеир Анпин. И поскольку сыны Исраэля прилепились к Древу жизни – обретут они жизнь и восстанут из праха, и смогут существовать в мире, и станут единым народом в служении Творцу».

6. Zohar para Todos, VaYishlach [Y Jacob Envió], "No temas, gusano de Jacob", Item 254-253

Está escrito: "Como arcilla en manos del alfarero, así son ustedes, la casa de Israel, en Mis manos". El material es ese vidrio; aunque se rompa, se corrige y puede corregirse como antes. Así es Israel: aunque muera, revive.

Israel es el árbol de la vida, ZA. Y porque los hijos de Israel se aferraron al árbol de la vida, tendrán vida, y se levantarán del polvo y existirán en el mundo, y se convertirán en una nación, sirviendo al Creador.

7. כִּי הִנֵּה כַחֲמֵר בְּיַד הַיּוֹצֵר
בְּרָצוֹתוֹ מְרַחֵב וּבְרָצוֹתוֹ מְקַצֵּר
כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדָךְ חֶסֶד נוֹצֵר
לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תַּפֵּן לַיּוֹצֵר

כִּי הִנֵּה כָאֶבֶן בְּיַד הַמִּסְתֵּת
בְּרָצוֹתוֹ אוֹחֵז וּבְרָצוֹתוֹ מַכְתֵּת
כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדָךְ מַחִיָּה וּמְמוֹתֵת
לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תַּפֵּן לַיּוֹצֵר

כִּי הִנֵּה כַגֶּרֶז בְּיַד הַחֹרֵשׁ
בְּרָצוֹתוֹ דֹּבֵק לְאוֹר וּבְרָצוֹתוֹ פֹּרֵשׁ
כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדָךְ תּוֹמֵךְ עֵינֵי וֹרֵשׁ
לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תַּפֵּן לַיּוֹצֵר

כִּי הִנֵּה כַהֶגֶה בְּיַד הַמִּלְחָח
בְּרָצוֹתוֹ אוֹחֵז וּבְרָצוֹתוֹ שֹׁלַח
כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדָךְ אֵל טוֹב וְסוֹלַח
לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תַּפֵּן לַיּוֹצֵר

כִּי הִנֵּה כַזְכוּכִית בְּיַד הַמַּזְגֵּג
בְּרָצוֹתוֹ חוֹלֵג וּבְרָצוֹתוֹ מְמוֹגֵג
כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדָךְ מַעֲבִיר זָדוֹן וְשׂוֹגֵג
לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תַּפֵּן לַיּוֹצֵר

כִּי הִנֵּה כַיְרִיעָה בְּיַד הַרוֹקֵם
בְּרָצוֹתוֹ מִיֵּשֶׁר וּבְרָצוֹתוֹ מַעֲקֵם
כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדָךְ אֵל קֹנֵא וְנוֹקֵם
לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תַּפֵּן לַיּוֹצֵר

כִּי הִנֵּה כַפֶּסֶף בְּיַד הַצּוֹרֵף
בְּרָצוֹתוֹ מְסַגֵּס וּבְרָצוֹתוֹ מְצֹרֵף
כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדָךְ מַמְצִיא לְמַזוֹר תֶּרֶף
לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תַּפֵּן לַיּוֹצֵר
("כי הנה כחומר", פיוט סליחות ליום כיפור)

7. As Clay in the Hands of the Potter

Like the clay in the hand of the potter,
He expands it at will and contracts it at will.
So are we in Your hand, O Preserver of kindness,
Look to the covenant, and turn not to the inclination.

Like the stone in the hand of the cutter,
He grasps it at will and smashes it at will.
So are we in Your hand, who gives life, and gives death.
Look to the covenant, and turn not to the inclination.

Like the axe in the hand of the blacksmith,
He forges it at will and removes it at will.
So are we in Your hand, O Supporter of poor and destitute,
Look to the covenant, and turn not to the inclination.

Like the anchor in the hand of the sailor,
He holds it at will and casts it at will.
So are we in Your hand, O good and forgiving God.
Look to the covenant, and turn not to the inclination.

Like the glass in the hand of the blower,
He shapes it at will and dissolves it at will.
So are we in Your hand, O Forgiver of willful sins and errors,
Look to the covenant, and turn not to the inclination.

Like the curtain in the hand of the embroiderer,
He makes it straight at will and makes it bent at will.
So are we in Your hand, O jealous and vengeful God,
Look to the covenant, and turn not to the inclination.

Like silver in the hand of the goldsmith,
He mixes at will, and purifies at will.
So are we in Your hands, inventor of cure to affliction,
Look to the covenant, and turn not to the inclination.

7. Пиют слихот на Йом Кипур

Ведь как глина в руке гончара:
захочет – растянёт [ее], захочет – сожмёт,
точно так же и мы в руке Твоей, помнящий добрые дела [отцов].
Обрати свой взор на союз [с нами], а не на [наши] дурные побуждения!

Ведь как камень в руке каменотеса:
захочет – отполирует, захочет – раздробит,
точно так же и мы в руке Твоей, оживляющий и умерщвляющий.
Обрати свой взгляд на союз [с нами], а не на [наши] дурные побуждения!

Ведь как топор в руке [изготавливающего его] кузнеца:
захочет – приблизит [его] к огню, захочет – отодвинет,
точно так же и мы в руке Твоей, опора бедного и несчастного.

Обрати свой взгляд на союз [с нами], а не на [наши] дурные побуждения!

Ведь как руль в руке моряка:

захочет – остановит [судно], захочет – отпустит [его плыть по волнам],
точно так же и мы в руке Твоей, Творец добрый и всепрощающий.

Обрати свой взгляд на союз [с нами], а не на [наши] дурные побуждения!

Ведь как стекло в руке стеклодува:

захочет – придаст ему форму, захочет – [снова] расплавит,
точно так же и мы в руке Твоей, прощающий вольный [грех] и невольный.

Обрати свой взгляд на союз [с нами], а не на [наши] дурные побуждения!

Ведь как ткань в руке ткача:

захочет – [ее] выпрямляет, захочет – изгибает,
точно так же и мы в руке Твоей, Творец – ревнитель и мститель.

Обрати свой взгляд на союз [с нами], а не на [наши] дурные побуждения!

Ведь как серебро в руке ювелира:

захочет – добавит [к нему] примесь, захочет – очистит,
точно так же и мы в руке Твоей, [в воле которого] исцеление любой раны.

Обрати свой взгляд на союз [с нами], а не на [наши] дурные побуждения!

7. Como arcilla en manos del alfarero

Como arcilla en manos del alfarero,

Él la expande a voluntad y la contrae a voluntad.

Así estamos nosotros en Tu mano, oh Preservador de la bondad,

Mira al pacto, y no te vuelvas a la inclinación.

Como la piedra en la mano del tallador,

Él la agarra a voluntad y la rompe a voluntad.

Así estamos nosotros en Tu mano, que das la vida y das la muerte.

Mira al pacto, y no te vuelvas a la inclinación.

Como el hacha en la mano del herrero,

Él la forja a voluntad y la quita a voluntad.

Así estamos nosotros en Tu mano, oh Sustentador de pobres e indigentes,

Mira al pacto, y no te vuelvas a la inclinación.

Como el ancla en la mano del marinero,

Él la sostiene a voluntad y la arroja a voluntad.

Así estamos nosotros en Tu mano, oh Dios bueno y clemente.

Mira al pacto, y no te vuelvas a la inclinación.

Como el vidrio en la mano del soplador,

Él le da forma a voluntad y lo disuelve a voluntad.

Así estamos nosotros en Tu mano, oh Perdonador de los errores y malicias,

Mira al pacto, y no te vuelvas a la inclinación.

Como la cortina en la mano del bordador,

Él la endereza a voluntad y la dobla a voluntad.

Así estamos nosotros en Tu mano, oh Dios celoso y vengativo,
Mira al pacto, y no te vuelvas a la inclinación.

Como la plata en manos del orfebre,
Él mezcla a voluntad, y purifica a voluntad.
Así estamos nosotros en Tus manos, inventor de la cura a la aflicción,
Mira al pacto, y no te vuelvas a la inclinación.